



*Стихотворения*

# 普希金诗集

(俄罗斯) 普希金 著

杨玉波 王希悦 译

世界文学名著

(全译本)

北方文艺出版社



TERATURE

# 普希金诗集

Стихотворения

(俄罗斯) 普希金 著

杨玉波 王希悦 译

北方文艺出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

普希金诗集 / (俄罗斯) 普希金著; 杨玉波, 王希悦译. -- 2版. -- 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2016.7  
ISBN 978-7-5317-3626-4

I. ①普… II. ①普… ②杨… ③王… III. ①诗集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第099934号

## 普希金诗集

Стихотворения

---

作 者 / (俄罗斯) 普希金  
译 者 / 杨玉波 王希悦  
责任编辑 / 王金秋  
封面设计 / 袁 洁 班 婕  
出版发行 / 北方文艺出版社  
地 址 / 黑龙江现代文化艺术产业园D栋526室  
网 址 / <http://www.bfwy.com>  
邮 编 / 150080  
经 销 / 新华书店  
印 刷 / 北京诚信伟业印刷有限公司  
开 本 / 787 × 1092 1/16  
印 张 / 14  
字 数 / 237千字  
版 次 / 2016年7月第1版  
印 次 / 2016年7月第1次印刷  
定 价 / 23.00元  
书 号 / ISBN 978-7-5317-3626-4

---

## 译者序

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金（1799—1837）是俄国最伟大的诗人、小说家，普希金的作品于20世纪初期进入我国，自此他的名字逐渐为我国读者所熟悉和喜爱。普希金为后世留下了大量文学遗产，其中包括诗歌、小说、戏剧、文论，甚至史学方面的著作。基于对俄国文学的重要贡献，普希金被誉为“俄国诗歌的太阳”、“俄国文学之父”。

普希金的一生充满了坎坷。他于1799年6月6日出生在莫斯科一个没落的贵族家庭，他的父亲崇尚法国文化，伯父是诗人，当时俄国著名的诗人，诸如卡拉姆津、茹科夫斯基、巴丘什科夫等是普希金家里的常客。普希金的父母也都热爱文学，家里藏书极为丰富。在浓厚的诗歌和文学的氛围中，普希金从小就喜欢读书，八岁时他就阅读了许多世界文学名著，并开始自己写诗。1811—1817普希金进入专为贵族子弟设立的彼得堡皇村学校学习，在这里他不仅形成了爱好自由的思想，而且也开始展露自己的诗歌才能。1814年，普希金以一首《皇村回忆》赢得了老诗人杰尔查文的赞赏，从此跻身诗坛。1817年，普希金从皇村学校毕业后在外交部任职。此后，在十二月党人等进步人士和自由思想的影响下，普希金写下了一些抨击专制暴政、歌颂自由和同情人民不幸遭遇的诗歌，如广为流传的《自由颂》、《致恰达耶夫》、《乡村》等。在这些诗里，普希金把批判的矛头直接指向沙皇，公开号召民众为推翻专制制度而斗争。为此，1820—1824年他被沙皇政府流放到了俄国南方。1824年，当局又将普希金放逐到他母亲的领地米哈伊洛夫斯克村，软禁了起来。但是，普希金的名声与影响却与日俱增，他的诗歌以各种形式广为流传。有鉴于此，1825年十二月党人起义失败后，新上台的沙皇尼古拉一世为了蒙蔽舆论和民众、拉拢普希金为其服务，召诗人回

到莫斯科，实则将其置于自己的监控之下。1831年2月普希金和冈察诺娃结婚，定居圣彼得堡，他的行动仍受到沙皇政府的监视。30年代中期，普希金与当局的矛盾日益加剧。1837年2月8日普希金与放肆地追逐自己妻子的法国流亡者丹特士决斗，身负重伤，两天后去世。

普希金的创作生涯并不长。在短暂而苦难的创作生涯中，普希金总结了在他以前俄国文学的全部成就，在文学的各个领域都留下了典范作品，并为俄国文学开辟了一条灿烂辉煌的道路，成为俄国文学的奠基者和开拓者。在诗歌方面，诗人普希金创作了880首抒情诗和12部叙事长诗，他还以诗体的形式创作了长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》。这些作品以其深刻的思想性和完美的艺术性而备受人们喜爱，所以俄国文学批评家别林斯基曾说过：“我们在普希金之前虽然有过的诗人，但没有一个艺术家诗人。”在普希金的所有诗歌中，最受人们喜爱、传颂最广的，无疑当属抒情诗。可以说，普希金的抒情诗是形式和内容完美结合的精品。

就形式而言，普希金为已有诗歌的形式注入了新的生命和活力，同时也不断地创造新的诗歌形式。他把俄国诗歌中已有的书信体、浪漫曲、哀诗体、对话体等体裁形式，在新的时代背景上，发展到了淋漓尽致的地步。不仅如此，普希金还非常善于从世界诗歌当中汲取养分，写了不少富有西欧和东方色彩的仿希腊诗、仿但丁诗、仿歌德诗、仿哈菲兹诗、仿古兰经诗等，从而使俄国诗苑更加丰富。

就语言而言，普希金抒情诗最大的特点就是简洁、朴实。诗人善于从民间文学汲取营养，不断丰富和发展俄国诗歌语言。果戈里谈到普希金的诗时指出：“这里没有华丽的辞藻，这里只有诗；没有任何虚有其表的炫耀。一切都简朴，一切都雍容大方，一切都充满含而不露的决不会突然宣泄而出的光彩；一切都符合纯正的诗所永远具有的言简意赅。”在诗歌韵律方面，普希金的抒情诗具有独特的音韵美。一些评论家甚至直接将他的诗称作语言的音乐，将诗人称作语言音乐家。在这一点上，别林斯基曾经这样赞誉普希金的诗“所表现的音调和语言的力量到了令人惊异的地步：它像海波一样柔和、优美，像松脂一样醇厚，像闪电一样鲜明，像水晶一样透明、洁净，像春天一样芬芳，像勇士手中的剑一样铿锵有力。”

就内容而言，普希金的诗歌几乎囊括了俄国生活的各个方面。普希

金的抒情诗和他的散文作品一样，立足于现实生活，生动地反映了19世纪初期的几十年间俄国生活的各个方面，诸如俄国历史激变中的重大事件、民族情绪、人民的痛苦生活以及异国人民的民族解放运动等等。所以普希金的抒情诗作可以看作是19世纪俄国社会生活的生动画卷。

此外，普希金的诗歌最能打动读者的是其中饱含着诚挚而热烈的情感。普希金从不枯燥地说教，而是善于把自己的思想和情感统一起来，别林斯基认为：“在这一方面，可以把普希金的诗比作因感情和思想而变得炯炯有神的眼睛的美，如果您夺去这双眼睛变得炯炯有神的感情和思想，它们只是美丽的眼睛，却不再是神气和秀美的眼睛了。”普希金就是这样在抒情诗中深入到人类生活和情感的各个领域，去阐释和歌颂生活、自由、爱情和友谊。

高尔基曾经说过：“读普希金的诗，如同走进了一片树林的草地，到处盛开着鲜花，到处充溢着阳光。”这样的诗歌是任何一个民族、任何一个时代的人们所乐于阅读和欣赏的。因此，我们可以说，普希金不仅仅属于俄国，他也属于全世界，属于任何一个时代；普希金的一生是短暂的，同时也是永恒的。正如诗人所说，他已经用创作、用思想为自己树立起一座傲然屹立的纪念碑：他的名字不会随着时间的流逝而成为过去，他将永远受到人们的爱戴和敬仰，他的诗歌将永远为世人传颂。

## 目 录

致娜塔利娅 .....	1
理智与爱情 .....	5
哥萨克 .....	6
欢乐无尽 .....	9
讽雷布什金 .....	12
皇村的回忆 .....	12
背弃 .....	18
致利金尼 .....	21
给巴丘什科夫 .....	24
在厄尔巴岛上的拿破仑 .....	26
致普欣 .....	29
致加利奇 .....	31
梦幻者 .....	34
留给朋友们的遗嘱 .....	37
我的墓志铭 .....	39
给亚历山大 .....	40
是呀,我曾经幸福 .....	43
泪珠 .....	43
致马·安·杰尔维格男爵小姐 .....	44
给她的寄语 .....	46
这样才幸福 .....	47
致奥兰斯基亲王 .....	48
窗 .....	49
秋天的早晨 .....	50
离别 .....	51

真理	53
哀歌	54
月亮	54
歌者	56
恋人的话	56
心愿	57
给友人	58
给玛莎	58
祝酒辞	59
阿那克里翁的金盏	60
致卡维林	62
给杰尔维格	63
给瓦·里·普希金	64
别离	65
梦境	66
她	66
老人	67
给黛丽娅	67
讥诗人之死	68
你的和我的	69
俄罗斯有个卢加	69
再见了,忠诚的榭树林!	70
致某某	71
自由颂	72
何时你能再握紧这只手?	76
致娜·雅·普柳斯科娃	77
讽刺短诗	78
童话	78
致恰达耶夫	80
多丽达	81
乡村	81
水仙女	84
隐居	86



欢宴 .....	86
皇村 .....	87
拉伊萨,我爱你大胆的自由的目光 .....	88
“不,不,你们是白费唇舌” .....	88
给多丽达 .....	89
“我熟悉战斗……” .....	89
你和我 .....	90
“唉!她为何还要闪现……” .....	91
致某某 .....	92
讽刺短诗 .....	92
缪斯 .....	93
短剑 .....	94
少女 .....	96
给卡杰宁 .....	96
给恰达耶夫 .....	97
给普欣将军 .....	100
我的朋友,我忘了过往岁月的足迹 .....	101
拿破仑 .....	102
忠诚的希腊女子啊!别哭..... ..	107
讽刺短诗 .....	107
耶稣复活 .....	108
“做过弥撒打完哈欠” .....	108
“最后一次了,我柔情似水的朋友” .....	111
还是给他 .....	111
给友人 .....	112
致雅·尼·托尔斯泰 .....	113
给书刊检察官的寄语 .....	114
给一个异国女郎 .....	119
致费·尼·格林卡 .....	120
囚徒 .....	121
在寂静的莫斯科河岸上 .....	121
小鸟 .....	122
抱怨 .....	123

夜 .....	123
真羡慕你啊.....	124
有一个狡黠的魔怪.....	124
我是荒野上自由的播种者 .....	126
生命的马车 .....	127
一切都结束了 .....	128
你受谁的差遣? .....	128
讽沃隆佐夫 .....	129
致大海 .....	130
朔风 .....	133
给书刊检察官的二次寄语 .....	134
致婴儿 .....	136
焚毁的信 .....	137
有一次,沙皇听到人报信 .....	138
致普·亚·奥西波娃 .....	139
“保护我吧,我的护身符” .....	140
致凯恩 .....	141
如果生活欺骗了你 .....	142
夜莺与布谷鸟 .....	143
冬天的夜晚 .....	143
暴风雨 .....	145
我爱你们幽深莫测的朦胧 .....	145
你怎么了,小兄弟 .....	146
我们害怕跟你毗邻, .....	147
只有玫瑰凋零 .....	148
我看到过你那金色的春天 .....	148
沙皇将眉头皱起 .....	149
我自愿放弃连篇的废话 .....	150
致安娜·武尔弗 .....	150
致巴拉丁斯基 .....	151
在自己祖国的蓝天下 .....	151
表白 .....	152
先知 .....	154

致普欣 .....	155
斯坦司 .....	156
冬天的道路 .....	157
致奶娘 .....	158
您诸事不顺利 .....	159
在西伯利亚的矿山深处 .....	159
夜莺与玫瑰 .....	160
有一朵珍奇的玫瑰 .....	161
致叶·尼·乌沙科娃 .....	161
阿里翁 .....	162
1827年10月19日 .....	163
致朋友们 .....	163
致弗·谢·菲里蒙诺夫 .....	165
献给道先生 .....	166
您和您 .....	166
寒冷的朔风还在吹拂 .....	167
年轻的小马啊 .....	168
她的眼睛 .....	168
美人,别在我的面前歌唱 .....	169
肖像 .....	170
繁华的京城,不幸的京城 .....	171
1828年10月19日 .....	171
箭毒木 .....	172
一朵小花 .....	173
安·彼·凯恩纪念册上的题诗 .....	174
致伊·尼·乌沙科娃 .....	175
乘车驶到伊若雷站前 .....	176
预兆 .....	177
冬天的清晨 .....	178
我曾爱过您 .....	179
高加索 .....	180
昆虫汇集 .....	181
“当你那青春的年华” .....	182

回答 .....	183
讽刺短诗 .....	184
当我紧紧拥抱 .....	184
告别 .....	185
两种情感对我们异常亲切 .....	186
波罗金诺周年纪念 .....	187
回声 .....	190
美人 .....	191
致..... .....	192
纪念册题词 .....	193
督军 .....	193
秋 .....	196
他曾经生活在我们中间 .....	200
我郁郁地站在墓地上 .....	201
乌云 .....	201
香客 .....	202
隐居的神父与贞洁的修女 .....	205
我给自己建起一座非手造的纪念碑 .....	206
致俄国的盖斯纳 .....	207
黄金与宝剑 .....	207
为什么我痴爱着她 .....	208
啊,不,生活没有让我厌倦 .....	208
告诉我 .....	209
我们要让善良的公民开心一下 .....	209
致娜简卡 .....	210

## 致娜塔利娅<sup>①</sup>

为什么我不敢承认，  
玛尔戈最合我的心意<sup>②</sup>。

我终于有机会清楚地知道，  
丘比特是一只什么样的鸟<sup>③</sup>。  
热情的心变得沉迷，  
我必须承认——我也在恋爱！  
幸福的日子已经逝去。  
以前从不知爱情的滋味，  
我快乐地生活，高声地歌唱，  
在剧院和舞乐厅里，  
在游乐场或舞会上，  
我像轻风一样飞翔；  
那时为了表示对爱神的轻蔑，  
我竟然写过讽刺作品，去嘲笑那可爱的异性，  
然而这嘲讽徒劳无益。  
我最终也陷进了情网，  
我自己啊，唉，竟然也爱得痴狂。

---

① 这首诗是普希金在皇村中学时期创作的诗歌中最早的一首。娜塔利娅是 B. B. 托尔斯泰在皇村剧院的农奴女演员。

② 这句诗出自法国作家肖德洛·德·拉克洛（1741—1803）的讽刺作品《致玛尔戈的书信》，玛尔戈是法国国王亨利二世的女儿、亨利四世的妻子，其本名为玛格丽特·德·瓦卢瓦。

③ 希腊神话中的爱神，是有翅的、手执羽箭的神童，被他的箭射中的人就会迷醉于爱情。

我自己啊，唉，讥笑和自由——统统抛在脑后，  
我是凯图<sup>①</sup>吗？不，那个我已成过去，  
今天的我——是赛拉东<sup>②</sup>！  
我看到娜塔利娅的秀丽，  
赛过侍奉塔利亚<sup>③</sup>的美女。  
丘比特的箭就射中了我的心！

因此，娜塔利娅！我坦白，  
你的倩影充满了我的心房。  
这是我第一次表白，——有些羞于说  
女性的美丽迷住了我的魂魄。  
整整一天，无论怎样消磨，  
我的心始终被你占据；  
黑夜来临，只有你  
出现在我虚幻的梦乡。  
我看见你身穿轻薄的衣裳，  
仿佛可爱的人儿就在我身旁；  
你那羞涩而甜蜜的呼吸，  
那颤动着的洁白的胸脯，  
让一切洁白黯然失色；  
还有那似睁似闭的眼睛，  
静静的夜晚那凝重的幽暗——  
啊，这一切多么让我激动！  
我好像在独自与她交谈，  
我看见……纯洁的百合，  
我便禁不住一阵战栗，然后是苦恼与沉默……  
醒来后……我只看见一片幽暗，  
拥聚在我孤寂的床前！  
我深深地长叹一声，

---

① 凯图，纪元前一世纪的罗马政治家和禁欲主义哲学家。

② 赛拉东，法国作家尤尔菲的小说《阿斯垂》（1617）中的主人公。

③ 塔利亚是希腊神话中司喜剧的女神。

那慵懶的黑眼睛的夢，  
已經展翅離我而去。  
我心底的激情卻更加熱烈，  
我經受着愛情的折磨，  
正一刻一刻地變得更加疲弱。  
我心里總在追求一樣東西，  
可這有什麼用？  
我們當中從沒有人願意公開對女人坦白，  
而是設法這樣或那樣地掩蓋。  
我呢——却要按自己的意願把心事講明。  
所有的戀人都祈盼的東西，  
卻往往連自己也不知曉，  
他們的這種怪癖——讓我驚奇不已！  
我却願意身上裹着外套，  
斜斜地帶着緊箍的小帽，  
趁着傍晚天色黯淡，  
我要像菲里蒙那樣，  
緊握着安奴達那柔軟的手，<sup>①</sup>  
一面抒發愛情的痛苦，  
一面說着：“她歸我所有！”  
我希望你能像娜左拉<sup>②</sup>一樣，  
用你那親切溫存的目光，  
設法把我挽留。  
我也可以像白髮的奧倍肯  
玲瓏小巧的羅金娜的愛人<sup>③</sup>。

那個被命運所遺棄的老人，  
身穿寬大的斗篷，

---

① 菲里蒙和安奴達是阿波列西莫夫的歌劇《磨坊主——吹牛騙人的魔法師》中的角色。

② 娜左拉是沙寧隊歌劇《被愚弄的守財奴》中的女主角。

③ 奧倍肯和羅金娜是法國作家鮑瑪溪晒的戲劇《西維爾的理髮匠》中的人物。

头上戴着假发，  
用那双鲁莽火热的手，  
抚摸着雪白丰满的胸脯……  
我只是在期望……但一海相隔，  
而我却不会在海面上行走。  
纵使我对您爱得痴狂，  
但是我和您却不能相逢，  
我已经失去了全部的希望。

可是，娜塔利娅！你还不知道，  
谁才是您温柔的赛拉东，  
您现在还没有明白，  
为什么甚至连我也不敢怀有一丝希望？  
娜塔利娅！  
请听我把缘由解释：

我并没有主宰着后宫，  
也不是土耳其人或者黑奴，  
也不要把我当作彬彬有礼的中国人，  
或是粗鲁无礼的美洲土著，  
不要以为我会像个德国佬，  
头上戴着尖尖的帽子，  
手里拿着装满啤酒的酒杯，  
嘴里叼着自卷的纸烟。  
也不要认为我是个骠骑兵，  
头戴着钢盔，手里拿着长刀。  
我可受不了战争的喧嚣，  
我不会为了亚当犯下的罪过，  
而把刀斧剑戟高高举起。

“你究竟是谁，唠叨的恋人？”  
请把目光投向那高耸的院墙，  
和它生出的寂静的永恒的暗影。



请把目光投向那紧锁的门窗，  
只有一点清幽灯火在放光……  
娜塔利娅啊！我……是苦行僧<sup>①</sup>！

## 理智与爱情

年轻的达弗尼斯追逐着多丽达<sup>②</sup>。  
“停一停，”他叫道，“我的美人啊，停一停。  
只要你说‘我爱你’，我就不再  
追赶你——我可以向维纳斯<sup>③</sup>保证！”  
理智说：“别说，别理他！”  
厄罗斯<sup>④</sup>却说：“对他说：你真可爱！”

“你真可爱！”牧女重复着爱神的话。  
于是他们的心里燃起了爱情的火焰。  
达弗尼斯跪倒在美人多丽达脚前，  
多丽达垂下了多情的眼眸。  
“快跑！快跑！”理智一直在她耳旁催促。  
厄罗斯却告诉她：“留下来！”

她留了下来——于是幸福的牧人  
颤抖地握住了她的手。

① 普希金把皇村中学比作寺院，把自己比作和尚。皇村中学规定学员在六年学习期间不得离开学校。

② 达弗尼斯是希腊神话中的西西里牧人，貌美且善吹奏排箫，是牧歌的创造者。此处指牧人。多丽达是诗歌中常用的女性的名字，此处指牧女。

③ 维纳斯是罗马神话中爱与美的女神，希腊神话中称之为阿弗罗狄忒。

④ 厄罗斯，希腊神话中的爱神，即罗马神话中的丘比特。